



# 68th IFLA Council and General Conference

August 18-24, 2002

---

**Code Number:** 054-133-S  
**Division Number:** IV  
**Professional Group:** Cataloguing  
**Joint Meeting with:** -  
**Meeting Number:** 133  
**Simultaneous Interpretation:** Yes

## **Informe sobre el éxito del proyecto AustLit: Portal de Bibliografía Australiana para la puesta en marcha de los modelos de eventos de FRBR e INDECS, así como otras implicaciones del FRBR**

<http://www.austlit.edu.au>

### **Marie-Louise Ayres**

Project Manager, AustLit: Australian Literature Gateway 1999-2002  
University of New South Wales at the Australian Defence Force Academy  
Project Manager, MusicAustralia, 2002-  
National Library of Australia

### **Kerry Kilner**

Project Manager, AustLit 2002-; Content Manager, 1999-2002  
University of Queensland

### **Kent Fitch**

Developer  
Project Computing Pty Ltd

### **Annette Scarvell**

Content Manager,  
University of New South Wales at the Australian Defence Force Academy

---

## **RESUMEN**

*El presente artículo versa sobre la primera puesta en marcha importante de dos nuevos modelos de catalogación muy significativos: el FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records) de la IFLA y el modelo de eventos (INDECS y Harmony). El artículo se refiere concisamente a los procesos de toma de decisiones dirigidos a la adopción de estos modelos; resume su proceso de puesta en práctica, los beneficios de su uso y algunas otras observaciones sobre el futuro de estos modelos en el mundo de las bibliotecas y la información.*

*Desde que los Requisitos funcionales para registros bibliográficos (FRBR) de la IFLA se publicaron en 1998, se han aceptado ampliamente como bases de un sólido modelo conceptual para una nueva generación de registros bibliográficos que registren y presenten el historial de publicación de los recursos de información. En la conferencia sobre catalogación de la Library of Congress del año 2000 se incluyeron un cierto número de ponencias acerca de la necesidad de añadir modelos de eventos a la catalogación. El FRBR y la creación de modelos de eventos son herramientas poderosas para la representación bibliográfica y de otros tipos de información en un entorno ricamente variado. La puesta en marcha de dichos modelos supone un importante desafío pero es realizable, eficaz en costes, ofrece muchos beneficios a los profesionales y debería ser considerada como una opción por muchos distribuidores.*

---

## **PALABRAS CLAVE**

Literatura australiana; Requisitos funcionales para registros bibliográficos; Bases de datos literarias; Portales de materias; XML

## **INTRODUCCIÓN**

El modelo de *Requisitos funcionales para registros bibliográficos* de la IFLA<sup>1</sup> ha supuesto una gran contribución a la teoría de la descripción bibliográfica y al modo en que la descripción bibliográfica necesita ser reconducida en la “Era Internet”. El modelo también ha sido objeto de un número en continuo aumento de comentarios<sup>2</sup> y de sugerencias para su corrección. Este artículo describe las experiencias de un pequeño grupo que decidió poner en práctica y ampliar el modelo FRBR porque satisfacía mayoritariamente los requisitos de un determinado tipo de bibliografía. AustLit (Australian Literature Gateway), un servicio que recoge recursos web sobre literatura y escritores australianos, es el resultado de la colaboración de la Biblioteca Nacional de Australia<sup>3</sup> y de ocho universidades del país, que han desarrollado bases de datos biográficas y bibliográficas especializadas<sup>4</sup> pero sin base normalizada, con el Australian Research Council<sup>5</sup>, que ha aportado fondos para los presupuestos del 2000, 2001 y 2002<sup>6</sup>. El desarrollo de la infraestructura técnica de AustLit comenzó en mayo del 2001 y en octubre del 2002 (apenas 18 meses más tarde) el servicio ya se había estrenado para uso público, primero como un servicio de prueba gratuito y, desde enero de 2002, como un servicio por suscripción plenamente operativo, que ofrece parte de su información sobre autores de forma gratuita<sup>7</sup>.

## **ELECCIÓN Y AMPLIACIÓN DE MODELOS**

Como el equipo que desarrollaba AustLit daba mucho valor a representar el historial de publicación de cada obra, el modelo FRBR de 1998 de la IFLA se consideró apasionante<sup>8</sup>. Como los aficionados al FRBR sabrán, este modelo incluye los conceptos de:

- la Obra: un concepto abstracto (p.ej.: la idea de la novela *Voss*, de Patrick White)
- la Expresión: una plasmación de la obra (p.ej.: la versión original oficial de la novela en inglés o la traducción alemana de John Stickford)
- la Manifestación: una materialización física concreta de la expresión (p.ej.: la publicación en 1958 por Kiepenheuer & Witsch de la traducción de Stickford de la novela *Voss*, de Patrick White)
- el Item<sup>9</sup>: es la unidad física o ejemplar concreto en las estanterías de la biblioteca (p.ej.: un ejemplar de la edición de Kiepenheuer & Witsch, 1958, de la traducción de Stickford de la novela *Voss*, conservado en la Biblioteca Nacional de Australia).

AustLit amplió el modelo de descripción bibliográfica FRBR con la creación de un modelo de eventos:

- las obras tienen un evento de **creación** (“creation”)
- las expresiones tienen un evento de **realización** (“realization”)
- las manifestaciones tienen un evento de **materialización** (“embodiment”)

Las obras pueden ser expresadas una o múltiples veces, las expresiones pueden plasmarse una o múltiples veces<sup>10</sup> y las manifestaciones pueden materializarse en uno o más ejemplares. En el modelo AustLit: las obras, las expresiones y las manifestaciones tienen todas atributos y, a su vez, los eventos de creación, realización y materialización también tienen **atributos**. AustLit ha aumentado el modelo incorporando el concepto de **SuperObra**, tal y como sugerían muchos estudiosos de FRBR<sup>11</sup>.

Quizá la ampliación<sup>12</sup> más significativa del modelo FRBR en AustLit descansa en su representación de opciones de búsqueda (autores y organizaciones). Mientras el modelo FRBR y sus estudiosos posteriores se han esforzado por subrayar la necesidad de una información con función de búsqueda en relación con obras, expresiones, manifestaciones y ejemplares, AustLit también incluye:

- eventos de nacimiento y muerte (o de creación y cese) para autores y organizaciones, más atributos de fecha y lugar para tales eventos
- adjudicación de eventos (establecidos tanto desde el registro de búsqueda como desde el registro de obra y con ambas visualizaciones en el registro de búsqueda) y adjudicación de atributos de nombre, fecha y lugar.
- atributos de género, nacionalidad y herencia cultural autoafirmada.
- eventos de llegada a Australia y atributos de fecha asociada.
- atributos de usos de nombres alternativos (para navegación mediante seudónimos y otros nombres múltiples).
- atributos de fondos y localizaciones de archivo<sup>13</sup>.

## **PUESTA EN MARCHA: CONSTRUYENDO LA BASE DE DATOS**

Una vez concretadas las funcionalidades que se deseaban en la base de datos quedó claro que, más que comprar, se necesitaba crear un nuevo sistema ya que no hay bases de datos comerciales actualmente que trabajen con todos los modelos de datos o cuyo diseño soporte los complejos conceptos de relaciones establecidas<sup>14</sup>. Todas las entidades de AustLit, incluyendo eventos y atributos son parámetros, las relaciones entre entidades también lo son y, de hecho, el portal AustLit incluye más de 3.3 millones de parámetros. En nuestro sitio-web están disponibles públicamente aquellos documentos básicos de diseño relativos al sistema cliente<sup>15</sup>.

Aunque los parámetros de búsqueda y sus relaciones se almacenan en tablas de bases de datos relacionales convencionales (convencionales pero inusualmente normalizadas), el sistema traduce los datos a un formato común XML ya durante las primeras etapas del proceso de salida de resultados. Desde XML, la información se pasa al formato final que se desee (normalmente HTML) utilizando para ello hojas de estilo XSL (eXtensible Stylesheet Language). La representación XML contiene suficiente información para generar también otras formas de codificación alternativas tales como MARC o HTML ampliado con Dublin Core o con metadatos RDF<sup>16</sup>. Con excepción de la base de datos Oracle (de la cual disponemos gracias a la licencia de nuestra universidad) cualquier otro software utilizado era software de uso público. AustLit trabaja con una estación de trabajo Sun Microsystems Blade-1000 bajo el sistema operativo Solaris.

Al comenzar la fase de puesta en marcha, pensamos que los principales riesgos subyacían en la complejidad de diseñar una base de datos acorde con los modelos FRBR, INDECS y Harmony en todas las numerosas relaciones que habíamos trazado y en el desarrollo de una base de datos altamente normalizada (i.e. que contendría varios millones de parámetros). Cuando se acabó, éstos no habían constituido los mayores obstáculos con los que nos hubimos de enfrentar y el equipo de desarrollo se mostró encantado con los resultados del diseño y el funcionamiento de la base de datos. Los trabajos de diseño de la misma comenzaron en julio de 2000 y, para marzo de 2001, la base de datos ya se había diseñado, se habían reconvertido la mayoría de los datos, se habían desarrollado los elementos esenciales de la interfaz de mantenimiento y los trabajadores de AustLit, procedentes de ocho instituciones de toda Australia, ya habían recibido formación y comenzaban a trabajar con el nuevo sistema.

## **PUESTA EN MARCHA: RECONVIRTIENDO LOS DATOS**

Una vez dicho esto, hay que aclarar que hubo aspectos de la puesta en práctica del FRBR y otros elementos del modelo AustLit, tales como las representaciones de eventos y de opciones de búsqueda, que interfirieron entre sí. Los problemas más importantes tenían poco que ver con los modelos escogidos: la mayoría habrían surgido con cualquier modelo de datos o de normalización elegido. Habíamos minusvalorado considerablemente el riesgo que conllevaba migrar a una nueva estructura desde un montón de bases de datos preexistentes y sin normalizar. ¡Cada nueva base de datos trajo problemas y no fuimos capaces de aplicar soluciones de reconversión previas!

También encontramos problemas significativos relacionados con la interpretación del modelo FRBR y los aspectos prácticos de su puesta en funcionamiento. Este modelo se escribió poniendo énfasis claramente en lo relacionado con las monografías (aunque el modelo mostraba que podía usarse con otros tipos de materiales tales como obras artísticas). La puesta en funcionamiento de AustLit fue complicada porque sólo una pequeña parte de sus registros se ajustaba a este modelo, ya que la base de datos comprende una gran variedad de materiales no monográficos (p.ej.: poemas individuales, críticas y artículos) y representa tipos de materiales complejos tales como secuencias de poemas o series de autor.

En cualquier caso, tal y como se podría esperar en cualquier catálogo o índice, la abrumadora mayoría de los registros de AustLit presentaba relaciones unívocas entre obra, expresión y manifestación, y su reconversión había resultado además relativamente simple. Nuestros métodos de reconversión evolucionaron a medida que íbamos trabajando y, aunque hubo bastantes errores durante el proceso, ninguno fue irremediable. La metodología de conversión retrospectiva consistió (aproximadamente) en:

- todos los registros que pertenecían al esquema de relaciones unívocas (mediante la comprobación del autor, título y datos de publicación) se procesaron utilizando una serie de hojas de estilo para reconvertir sus datos a la estructura XML de AustLit;
- todos los registros que contenían de forma precisa datos de relaciones de traducción se convirtieron automáticamente al nivel de expresión y manifestación de la obra correspondiente;
- se apartó cualquier registro que pareciera ser una posible expresión múltiple de una obra (mediante la comprobación del autor, título y datos de publicación). Bibliotecarios e indizadores formados en el modelo FRBR revisaron dichos registros y se desarrollaron una serie de herramientas web muy eficientes que permitieron a la plantilla fusionar registros múltiples en el registro de una única obra para así crear, a su vez, nuevas expresiones dentro de los registros de obra y fusionar la información de expresión y manifestación allá donde se hallaba duplicada.

## **PUESTA EN MARCHA: INTERFAZ DE MANTENIMIENTO Y FORMACIÓN DEL PERSONAL**

La interfaz de mantenimiento de AustLit conecta estrechamente entre sí los diversos elementos del modelo de obra, expresión y manifestación con los elementos de la interfaz. Dentro de un único pero altamente adaptable registro, el trabajo que hacen los empleados imita visualmente los objetos [de mapas informáticos] inherentes al modelo: por ejemplo, unas manifestaciones concretas pertenecen a una expresión concreta; unas expresiones concretas pertenecen a una obra concreta. La interfaz de mantenimiento hace un amplio uso de los servicios de “script” [herramientas de programación] y de la interfaz DOM (Document Object Model) ofrecido por la versión 5.5, o versión superior, del Internet Explorer. Esto significa que en el mantenimiento de AustLit no se requiere software de programas cliente, lo que hace que los costes asciendan mínimamente (todo lo que se necesita es un PC medio, Internet Explorer 5.5 o superior y acceso a una red). Al mismo tiempo, el personal dispone de gran flexibilidad para escoger el nivel de registro y los eventos y atributos con los que prefiere trabajar. Como el número de eventos y atributos que los trabajadores pueden incluir es considerable, también se dispone por separado de plantillas que incluyen los eventos y atributos común y mayoritariamente asociados con tipos concretos de obras, formas y géneros (por ejemplo, únicamente la plantilla para poesía presenta de forma automática el campo para el atributo de obra “primera línea de estrofa”).

Reeducar al personal de AustLit para trabajar dentro del modelo FRBR constituyó una prioridad máxima para el equipo de desarrollo. Una vez que se familiarizaron con el modelo fueron mucho más receptivos con las posibilidades que ofrece poder representar obras en un contexto más rico. El personal disfruta ahora de una interfaz de mantenimiento que ofrece muchas opciones para describir obras y autores y para registrar información que, en muchos casos, siempre había estado al alcance de la mano cuando catalogaban documentos pero que no podía quedar reflejada en los anteriores modelos de descripción.

AustLit también dispone de una interfaz de evaluación muy efectiva. Aunque la necesidad de revisar el trabajo irá disminuyendo con el tiempo<sup>17</sup>, esta interfaz ofrece una excelente oportunidad para asegurarse de que los registros sean tan coherentes como sea posible, especialmente en aquellas áreas en las que hay que tomar decisiones del tipo FRBR. El personal profesional comprende fácilmente los fundamentos de este modelo. En cualquier caso, cabe aclarar que aprender a distinguir entre los nuevos conceptos de “expresión” y “manifestación” de obra puede plantear retos muy importantes. La aplicación del modelo teórico al “mundo real” de la descripción bibliográfica del documento con el que estamos trabajando desata muchos debates entre el personal de AustLit y, por ello, requiere de pautas de orientación regulares enfocadas tanto a la gestión de contenidos como a una ampliación y revisión meditadas del manual. Por supuesto, la incoherencia en las catalogaciones no es un problema que se reduzca al ámbito del FRBR<sup>18</sup> y resulta bastante probable que en las futuras grandes aplicaciones del modelo sobrevenga un cierto grado de incoherencia.

El resultado del interés puesto en ofrecer relaciones entre entidades que siguieran un modelo de construcción, codificación y navegación eficaz es que la interfaz de mantenimiento refleja la tendencia de AustLit a utilizar ficheros de autoridades. Esta interfaz requiere una mayor “selección” de eventos y atributos de autoridad que el de un catálogo normal. Un ejemplo de esta clara tendencia hacia las autoridades es que todos los datos relativos a lugares (tanto si se trata de una materia, como del lugar de nacimiento de un autor o de la sede de un editor) tienen que ser capturados desde el fichero de geográficos del tesoro de AustLit.

El principio de representación de parámetros y relaciones del tesoro de AustLit permite que, por ejemplo, sea posible hacer una búsqueda y recuperar todos los autores nacidos en la región de Gippsland, estado de Victoria. Lo que en realidad se graba en los registros es la ciudad de nacimiento de cada autor pero, el mapa de parámetros y relaciones de Gippsland se encarga de reunirlos todo junto. Aunque el equipo que desarrolló AustLit tuvo que escuchar algunas

reacciones negativas de catalogadores ajenos a AustLit que se mostraban contrarios a aumentar su trabajo al tener que capturar registros a partir del fichero de autoridades, quienes ya trabajaban con el sistema no parecieron resentirse de esta nueva “orientación” del trabajo. Quizá ello se debiera a que, durante el proceso de reconversión, el personal tomó gran conciencia de las dificultades generadas por la relativa inexistencia de ficheros de autoridad eficaces en las antiguas bases de datos.

Hay que aclarar que la mayoría de los bibliotecarios y bibliógrafos profesionales que trabajan en AustLit son auténticos especialistas, han trabajado también en ámbitos no relacionados con la catalogación y disponen de un profundo conocimiento del tema. Resulta difícil prever si esta feliz adopción de un nuevo modelo de interfaz se mantendría igual de satisfactoria de realizarse con otros grupos de profesionales. En cualquier caso, durante las fases de volcado y depuración de registros, se contrataron profesionales externos al círculo de AustLit que tampoco tuvieron dificultades para aprender a usar la interfaz ni para aprender a trabajar rápidamente con el FRBR.

## **PUESTA EN MARCHA: INTERFAZ DE USUARIO**

Durante todo el desarrollo de AustLit y su interfaz, el equipo estuvo preocupado por cómo se podían presentar al usuario estos nuevos conceptos de “obra”, “expresión” y “manifestación”. Parecían ser nociones demasiado complejas para comunicarlas a través de una interfaz web, especialmente dada la propia necesidad del equipo de dibujar diagramas y hablar de las relaciones entre conceptos para una mayor comprensión. El desarrollo de la interfaz de usuario final fue deliberadamente pospuesto hasta bien avanzado el proceso: no permitimos que las necesidades de dicha interfaz condicionaran nuestro modelo. Por supuesto, tan pronto como el personal de AustLit comenzó a utilizar la interfaz de mantenimiento y a requerir una vista de usuario básica, los elementos de búsqueda de la interfaz de usuarios se fueron modificando progresivamente durante varios meses, procurando atender especialmente a las peticiones reclamadas por los empleados.

De cualquier forma, aún estábamos muy interesados en poder representar las relaciones FRBR en nuestro diseño gráfico final pues pensábamos que realmente se necesitaban resaltar las asociaciones de expresiones y manifestaciones, así que cuando comenzamos a trabajar con su diseño gráfico propusimos para estas relaciones todo tipo de iconos visuales destacados. Intentamos de diversas formas que las expresiones aparecieran en bloques de diferente color; obviamente se usaron formatos de tabla con celdillas para dibujar las expresiones y las distintas manifestaciones dentro de cada expresión; se emplearon barras de color para unir distintas expresiones y también se usaron diferentes tipos de palabras. Lo verdaderamente interesante de todo este proceso es que cuando hicimos la primera prueba con usuarios externos<sup>19</sup>, nos encontramos con que no necesitaban tan llamativos iconos de relación entre obras, expresiones y manifestaciones; así que finalmente, elegimos utilizar señales más simples como puntos, líneas de separación o frases en prosa sencilla del tipo “La presente obra ha aparecido en X versiones diferentes” y “La versión de esta obra ha sido publicada X veces”. Esto parece ser un método con buena aceptación por parte del usuario<sup>20</sup>, al menos hasta que inventemos un test de usuarios más sofisticado.

Al igual que la interfaz de mantenimiento, la interfaz de usuarios de AustLit asocia estrechamente el modelo FRBR y la capa o nivel de presentación. Como todos los datos de AustLit son desarrollados en XML, la interfaz utiliza una hoja de estilo XSL para presentar la información al usuario: esta hoja de estilo es fácilmente cambiable. Una vez que los usuarios pasan más allá del índice, se visualiza toda la información sobre la expresión y la manifestación (los usuarios no disponen de la opción de visualizar un único registro de expresión). Al mismo tiempo que esto parecía funcionar bien para los propósitos de AustLit, también observábamos con interés otra variedad de visualizaciones para datos FRBR, incluidos los conceptos de

visualización tipo “ficha tradicional de catálogo” y la visualización propia de Windows, tipo “árbol de directorio”, esbozada por Knut Hegna y Eeva Murtomaa<sup>21</sup>. Probablemente cuando se desarrollen más bases de datos FRBR, se conseguirá una óptima presentación de OPAC. En cualquier caso, con el incremento de uso de XML y las hojas de estilo XSL los propietarios de bases de datos concretas podrán cambiar su visualización para usuarios locales (o incluso generar múltiples formatos de presentación para cada segmento de usuarios) sin que ello afecte al modelo subyacente ni a la integridad de la información.

## GRADACIÓN

Desarrollar el portal AustLit requirió de un gran número de profesionales de distintos ámbitos (investigadores, bibliotecarios, bibliógrafos, programadores, diseñadores gráficos y diseñadores de webs) y procedentes de nueve instituciones diferentes relacionadas con el gobierno y la enseñanza superior que trabajaron juntas en pos de una “gran visión”. Sería justo decir que todas estas entidades y sus organismos superiores e importantes patrocinadores, como el Australian Research Council, consideran el portal como un éxito desde muchos puntos de vista. Pero, ¿el éxito de AustLit al poner en marcha un sistema basado en FRBR significa que otros proyectos más importantes pueden orientarse sin peligro en esta dirección? Para contestar a esta pregunta se necesita considerar los siguientes factores:

- en el ámbito de las bases de datos especializadas AustLit tiene un tamaño comparativamente bastante grande pues describe más de 60.000 opciones de búsqueda y casi 400.000 obras.
- bibliografías nacionales y grandes bases de datos comerciales soportan millones, decenas de millones o, incluso, cientos de millones de registros.
- AustLit constituye una única base de datos con un único punto de entrada para agregar y modificar datos. Como base de datos sin registros de fondos, AustLit no necesita contemplar el sinfín de problemas que acarrea la circulación de ejemplares
- las bibliografías nacionales ya afrontan una complejidad considerable para facilitar información sobre signaturas y localizaciones de las bases de datos de los propietarios de los ejemplares (una función que resulta crucial tanto para el uso eficaz de recursos colectivos como para el préstamo interbibliotecario). Esta complejidad probablemente se multiplicaría si los catálogos colectivos y las bibliografías nacionales también necesitaran aportar información añadida sobre la expresión, la manifestación y los ejemplares de las obras existentes
- aunque la plantilla de AustLit está dispersa a lo largo de un gran país, es relativamente pequeña, cohesiva y dispone de un amplio conocimiento sobre el propio contenido de AustLit
- la profesión bibliotecaria como un todo debe asegurar la coherencia de las normas de descripción bibliográfica y debe estar interesada por el nivel de variaciones que puedan aparecer en los aún más complejos sistemas FRBR, en los cuales existe una capacidad mucho menor para forzar la uniformidad de las prácticas catalográficas
- los distintos conjuntos de información heredados de otras bases de datos y, que forman la amalgama de AusLit, no se basaban en ningún tipo de normalización y no conformaban un único grupo de reglas y codificaciones. Dicha información tenía que ser reconvertida para continuar siendo usada por todos y había de ofrecer tanto un gran incentivo como una oportunidad única de justificar el significativo desembolso realizado en el proceso de reconversión
- los propietarios de grandes bases de datos (p.ej. bibliografías nacionales) están muy preocupados por sus enormes inversiones en registros antiguos y por si los recursos para reconvertirlos están justificados o por si son sistemas seguros
- AusLit comenzó con un conjunto de necesidades de investigación altamente estructuradas que impulsaban el concepto de ofrecer un espacio único en el que se ofrecieran vías de transmisión de datos y una visualización de interfaz con un conjunto de relaciones complejas entre entidades diversas mucho más amplia que la encontrada en el típico catálogo de biblioteca.
- el entorno más amplio de la profesión bibliotecaria necesariamente tiene que encontrar un camino más lento para la transición desde el catálogo de fichas tradicional hasta las más

sofisticadas estructuras de navegación pasando por las representaciones en línea de estos catálogos

## CONCLUSIONES

La experiencia de este relativamente “pequeño proyecto” seguramente no convencerá a las grandes organizaciones (por necesidad conservadoras) a realizar cambios radicales en sus normas y modelos de información. De cualquier modo, lo que demuestra la experiencia de AusLit es que:

- en el modelo FRBR se reúnen sofisticadas necesidades de información, especialmente en el área de materias, que conllevan la necesidad de comprender el contexto de la obra
- los diseños de la base de datos para acomodarse al modelo son susceptibles de ponerse en práctica
- se pueden reconvertir sistemáticamente grandes cantidades de información heredada [de otras bases de datos]
- los registros antiguos que requieren que un responsable tome las decisiones relativas a su transformación, pueden ser reconvertidos eficazmente si se proporciona a los trabajadores las herramientas adecuadas
- resultará fácil que los bibliotecarios, indizadores y bibliógrafos profesionales estén pronto preparados para trabajar con el nuevo modelo y acogerlo con entusiasmo si pueden apreciar sus beneficios
- las bases de datos FRBR pueden ser rápidas y adaptables a las circunstancias
- el interfaz de usuario puede utilizarse rápidamente

y, quizá, lo que resulta más importante es que los usuarios de esta base de datos en particular encuentran la presentación de la información tanto útil como comprensible.

Translation by Mar Hernandez

---

<sup>1</sup> Grupo de Estudio de la IFLA sobre Requisitos Funcionales para Registros Bibliográficos, *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report*, aprobado por el Comité Permanente de la Sección de Catalogación de la IFLA en 1997 y, publicado por K.G. Saur, Munich, 1998. El modelo está disponible en <http://www.ifla.org/VII/s13/FRBR/FRBR.pdf> (modelo completo) y en <http://www.ifla.org/VII/s13/FRBR/FRBR.htm> (sin tablas ni figuras)

<sup>2</sup> Patrick le Boeuf de la Bibliotheque Nationale, se ha comprometido no hace mucho a crear una bibliografía sobre FRBR que constituirá un valioso recurso para los profesionales. En su reciente artículo “FRBR and Further”, *Cataloging and Classification Quarterly*, Vol. 32 (4) 2001, comenta que durante 2001 un importante número de documentos entorno al FRBR estuvieron disponibles en internet y que, el mismo año, se publicó una monografía a gran escala sobre esta materia. Las publicaciones sobre el FRBR también han constituido un factor clave en diversas conferencias especializadas, incluidas la Bicentennial Conference on Bibliographic Control in the New Millennium, organizada por la Library of Congress en noviembre de 2000, y la más reciente conferencia del European Library Automation Group’s 2002 (consultable en <http://www.ifnet.it/elag2002/papers.html/> )

<sup>3</sup> La Australian Defence Force Academy (cabeza de grupo) en la Universidad de Nueva Gales del Sur, la Universidad de Queensland, la Universidad de Sidney, la Universidad del Estado de Australia Occidental, la Universidad de Canberra y Monash, las Universidades de Flinders y Deakin

<sup>4</sup> AusLit interactúa con distintos servicios de la Biblioteca Nacional de Australia, incluidos: la base de datos bibliográfica nacional de fondos y localizaciones, la base de datos de imágenes



---

PictureAustralia para fotografías de autor y, la base de datos de fondos y localizaciones del Registro de Manuscritos y Archivos Australianos

<sup>5</sup> El patrocinio del Australian Research Council ha aportado aproximadamente un tercio de los fondos para desarrollar AusLit, las universidades participantes han aportado otro tercio en pagos al contado y el tercio restante se ha aportado entre todos los socios en forma de pagos en especie

<sup>6</sup> Una descripción completa de la génesis del proyecto, la decisión de adoptar el modelo FRBR y los resultados del servicio inicial pueden ser consultados más fácilmente a través de las ponencias de la conferencia “Digital Resources for Research in Humanities”, acontecida en Sidney, Australia, en octubre de 2001; <http://setis.library.usyd.edu.au/drrh2001/papers/ayres.pdf>

<sup>7</sup> Para consultar gratuitamente información sobre más de 1500 autores recogidos por AusLit, véase: <http://www.auslit.edu.au/browse>

<sup>8</sup> AusLit siempre estará en deuda con la Dra. Judith Pearce, Directora de Servicios Web de la Biblioteca Nacional, por orientarnos en este sentido

<sup>9</sup> Hay que resaltar que como portal temático, no institución con fondos, AusLit tiene un interés mínimo en el nivel “Item” del modelo FRBR y, aunque la infraestructura del sistema permite a los trabajadores registrar información sobre ejemplares únicos o raros, esto se efectúa rara vez.

<sup>10</sup> Recientes comentarios han puesto de manifiesto la necesidad de reconocer que algunas “expresiones” pueden dar lugar a otras “expresiones”. Quizá esto se puede observar más claramente en el campo de la música, pero también es posible, por ejemplo, que una “expresión” que venga dada por la traducción de una obra, dé lugar a su vez a una segunda “expresión” de traducción que se haya elaborado sin consultar la obra original. Patrick Le Boeuf resume esta indicación en su excelente “FRBR and Further”, *Cataloging and Classification Quarterly*, Vol. 32 (4), 2001, pp. 15-52, especialmente en las pp. 19-20. La más reciente experiencia del propio autor sobre conceptualización de relaciones entre fragmentos de partituras musicales en hojas sueltas (a menudo, expresiones divergentes de una misma obra) y grabaciones sonoras relacionadas con dichos fragmentos de música, han puesto de relieve este problema.

<sup>11</sup> Véase el resumen de Le Boeuf a este respecto, p. 24. En AusLit, la “superobra” que abarca la novela *Voss* y la ópera *Voss* supone un ejemplo.

<sup>12</sup> Además de las ampliaciones aquí descritas, en AusLit las notaciones también funcionan de acuerdo con una tipología en tres capas (“workType” o tipo de obra; “formType” o tipo de estilo; y, “genreType” o tipo de género), más relaciones de adjudicación de atributos para obras, expresiones y manifestaciones.

<sup>13</sup> Para ejemplos de estas páginas de agentes, véase la web de consulta gratuita de Ruby Langford Ginibi en [http://www.auslit.edu.au/run?ex=ShowAgent&agentId=A\(C2\)](http://www.auslit.edu.au/run?ex=ShowAgent&agentId=A(C2)) y la de Patrick White en [http://www.auslit.edu.au/run?ex=ShowAgent &agentId=A\)\]m](http://www.auslit.edu.au/run?ex=ShowAgent &agentId=A)]m)

<sup>14</sup> Véase <http://www.infoloom.com/tmsample/bic0.htm>

<sup>15</sup> Véase <http://www.auslit.edu.au:7777/design/index.html> . Nuestro diseño de la base de datos subyacente no está disponible para el público. El manual para los empleados de AusLit se puede consultar gratuitamente en <http://www.auslit.edu.au/common/manual/WorksContents.html> y el tesoro de AusLit está disponible en <http://www.auslit.edu.au/run?ex=ShowThes>

<sup>16</sup> En el momento de escribir el presente artículo, las codificaciones disponibles en la interfaz de AusLit incluían por defecto la información HTML, el esquema XML con todas sus complejas virtudes, una presentación textual corriente y una codificación diseñada para la rápida

---

exportación de los complejos registros de AusLit a bases de datos bibliográficas de organización horizontal y con información final añadida.

<sup>17</sup> Y hay que reconocer que, aunque la gestión de calidad constituye la principal función de los gestores de contenidos de AusLit (los cuales también están muy involucrados en otros aspectos del desarrollo de AusLit) la comprobación de registros no ha sido exactamente tan exhaustiva como se deseaba

<sup>18</sup> Véase el artículo de 2002 de Hegna, Knut y Murtooma, Eeva: "Data mining MARC to find: FRBR?" (disponible en <http://folk.uio.no/knute/dok/frbr/datamining.pdf> ) en el que se recogen detalladas descripciones de las diferentes prácticas catalográficas que los autores han encontrado durante su estudio de obras literarias clave

<sup>19</sup> Utilizando el sistema ya probado y comprobado de poner a prueba el test, inicialmente, con miembros de nuestras familias

<sup>20</sup> Como el equipo de AusLit había previsto la importante necesidad de un test de uso, las solicitudes de presupuestos incluían peticiones de comprobación de recursos. Mientras que los patrocinadores han declinado financiar dicho test, el consorcio AusLit intentará asumir la responsabilidad de tales pruebas de uso con sus propios recursos en un futuro cercano

<sup>21</sup> Hegna, Knut y Murtooma, Eeva (2002): "Data mining MARC to find: FRBR?" disponible en <http://folk.uio.no/knute/dok/frbr/datamining.pdf> , pp. 31-34. También se solicita cierto número de posibilidades de presentación en el artículo de la Library of Congress " Displays for Multiple Versions from MARC 21 and FRBR" (véase en <http://www.loc.gov/marc/marc-functional-analysis/multiple-versions.html> ). Este trabajo se continúa en el formidable libro de Tom Delsey, *Functional Analysis of the MARC 21 Bibliographic and Holdings Formats*, publicado en enero de 2002 y revisado en marzo del mismo año (véase <http://www.loc.gov/marc/marc-functional-analysis/home.html> )